**Citation:** James W. Lowry, "Document 195, 12 August 1711, translation," in *Documents of Brotherly Love: Dutch Mennonite Aid to Swiss Anabaptists* (Millersburg, OH: Ohio Amish Library), 1177-83 (odd).

**Copyright:** The corpus of *Documents of Brotherly Love* series is copyrighted by the publisher, Ohio Amish Library. For availability, contact the publisher at 4292 SR 39, Millersburg, OH 44654.

**Date:**  12 August 1711

**Sender:**  Brechtbuhl, Benedict, Ramseier, Hans and Baur, Ulli

**Sender Place:**  Gdańsk, Pomeranian Voivodeship, Poland

**Receiver:**  Kate, Herman ten, Walle, Christopher Van de and Need], [Committee for Foreign

**Receiver Place:**  [Amsterdam, North Holland, Netherlands]

**Language:**  English

**Translation:**

191. August 4, 1711.[[1]](#footnote-14)

[folio 1 recto]

Actum den 4 Augustij 1711

Jn Ædibus[[2]](#footnote-15) zÿn Excelentje de H[ee]r Generael Luÿtenant Graaf van

den hoff, in Presentje zÿner Hoog Graaffelÿke[[3]](#footnote-16) Excelentje, item den H[ee]r Gene-

rael Maÿor van den hoff, den H[ee]r Reutter Raatsheer in ’t hofgerigt

den H[ee]r Dozler Raatsheer en kamermeester, en de H[ee]r hofman Steur Raadtsheer.

Zÿn de Puncten welke de Gedeputeerden der Switserse Mennonisten

hebben overgelevert, voorgelesen, en daer op geresolveert in manieren als volgt

1 Het wordt niet getwÿffelt, dat dewÿl zÿn Koningl[ijke] Majest[eit] hun vergunt zig

alhier in ’t Land neder te setten, deselve hun ook vrÿheijdt van Concientje, ende

oeffening hunner Religie alder genadigst zal vergunnen.

2 Het is de Gedeputeerde[n] aengetoondt dat de voorgeslagene drie voorwerken[[4]](#footnote-17)

in ’t Ampt Kuckerneese, namentlÿk Neusorge, Oud & Nieuw Schopen

de mennonisten niet Erffelijk konden overgedaen worden, dewÿle het Koninglÿke

Domÿne[n] zijn, ’t welk zÿ ook hebben begrepen, en sig ook daer op hebben verklaart

wanneer zulks niet konden geschieden Zÿ wel over een huuringe van 30 of 40 Jaren

wilde[n] handelen, dog onder die Conditje dat na het verloop dier tÿdt, de vastgestelde

Huur niet zoude verhoogt worden, maer (mits betalende een dubbelde huur Gelÿk

het in deese plaatsen bÿ Hollanderÿen[[5]](#footnote-18) gebruÿkelÿk is) het Contract altoos van 30 tot 30

ofte van 40 tot 40 Jaaren mogte vernieuwt worden, waer bÿ Zij nog hebben voorge-

dragen, dat het hun mogte vrÿstaen hunne hoeven den een aan den ander te verkoope[n]

ofte andersints af te staen, nademael zulks alhier gebruÿkelÿk is, en zijn Koningl[ijke]

Majest[eit] niet benadeelen kan.

3 Js hun voorgesteld, dat de plaatsen waerover zÿ begeeren te handelen, niet woest

leggen, maer zijn Koningl[ijke] Majest[eit] daer van werkelÿk de huuren en andere inkomste[n]

geniet, aen hun daar van geen vrij Jaaren konde toegestaen worden, maer bÿ al-

dien zij, soodanige plaatsen welke door de Pest uÿtgestorven, en tegenwoordig on-

bewoont zÿn, tot hunne ter neder setting kwamen uijt te kiesen, dan zoude hun

wegens de versogte vrÿ Jaren, des te eerder kunnen ingevolgt worden.

4 Tot de eerste opbouw mogt hun het nodige bouwhout wel sonder vergelding gege-

ven worden maer wat het Brandthout en het toekomende Bouwhout belangt, des-

wegen zoude[n] Zÿ gelÿk andere Onderdanen van zÿn Koninkl[ijke] Majest[eit] in

huuring moeten doen, ende het gewoonelÿke hout en stam gelt moeten

betalen.

[folio 1 verso]

5 Wat het vrij Bakken belangt, zulks wordt toegestaen, maer wegens

het Brouwen moeten alvoorens de beampte, en herbergiers gehoort

worden, alsdan met hun na billikheijdt zowel wegens het Bier brouwen

als over de drank zal gehandelt worden.

6 Wegens de Visscherÿ zal volgens de billikheÿt met hun gehandelt worden.

7 Jn diergelÿke gevallen is deese Landen een vrÿ Jaar gewoonelijk, maer

wil zÿn Koningl[ijke] Majest[eit] hun meerder Jaaren toestaen; zulks hangt

aen desselfs genade.

8 Ratione casuum Fortuitorum[[6]](#footnote-19) zoude zÿn Koninkl[ijke] Majest[eit]

wel overnemen de schaadens door Oorlog, Pest, en Vuur van den Hemel,

maer de verdere ongelukkige gevallen, als sterfte van het Vee, overstroo-

ming, misgewas, hagelslagen, en diergelÿke zouden de huurders moeten

dragen, nademael uÿt aenmerking derselve de Jaerlÿkse huur daer na

kan gemaakt en gemodereert[[7]](#footnote-20) worden.

9 Dewÿle dit teegens de gronden hunner Reliegie aanloopt, en Zÿ daerom

Zwitzerland verlaten hebben, Soo zal zÿne koningl[ijke] Majest[eit] hun verhoo-

pentlÿk daar van verschoonen.

10 Dit punct zal hen konnen toegestaen worden.

11 Dit zal hen wel zÿn toe te staen, dewÿle het reedts in de Werders, en

Hollanderÿen gebruÿkelijk is.

12 Het vrÿ verkoopen hunner Graanen en mondspÿs wordt hen volgens

Landts gebruijk toegestaen; maar bij aldien door zijn Koninkl[ijke] Majest[eit] een

Generael verbodt mogte gedaen worden, om diergelÿks niet uijt het Landt

te voeren, zouden Zÿ sig daer na moeten voegen. Ook konnen Zÿ sig de beta-

ling der Tol niet onttrekken.

13 Deese aenbieding word aengenomen en zal dienvolgens met de Priesters

gereguleert worden.

14 De Huur zal in diervoegen gemaakt woorden [sic] dat bij de aen te nemene

Landerÿen, men ’t geene zÿn Koninkl[ijke] Majest[eit] daervan tot nu toe genoten

heeft, tot een fondament stelt, en de huur daer na zal gereguleert worden.

Maar dewÿl de Gedeputeerde[n] nog niet regt kunnen bepalen, welke plaats

Zÿ tot hun ter neder setting willen uÿt kiesen, en van meening zÿn om

behalve het besigtigde Ampt Kuckerneese nog andere plaatsen te be-

sien; Zÿ ook om iets soeken Ratione Canonis[[8]](#footnote-21) zig te verklaren, beschroomt

[folio 2 recto]

zÿn, alvoorens Zÿ met hunne mede Broederen hier over hebben beraadt

genoomen, Soo heeft voor tegenwoordig hier over niets meerder konnen ge-

schieden. Maer ondertussen zal even wel het beloop van de drie voorwer-

ken Neusorge Oud en Nieuw Schopen benevens de Schaarwerks[[9]](#footnote-22)

dorpen daer bÿ behoorende, en daer bÿ gelegen zijn, aen de Gedeputeerde[n]

gecommuniceert worden; en wanneer Zÿ nog eenige andere plaatsen mogte[n]

voorslaen, daervan insgelijks een overslag[[10]](#footnote-23) gemaakt, en aen hun over gelevert

worden.

Hiernevens hebben de Gedeputeerde sig verklaart dat se het Vee

op de voorwerken, volgens de Jnventaris, tot een billike prÿs zullen koo-

pen, en het Saat om te Zaaÿen, uijt hun eÿgen middelen leveren.

Actum ut Supra[[11]](#footnote-24)

Andrea Lilienthal

1. This is A 1346 from the De Hoop Scheffer Inventaris. [↑](#footnote-ref-14)
2. “at the home of” (Latin). [↑](#footnote-ref-15)
3. The Dutch word is an adjective form of “count. [↑](#footnote-ref-16)
4. “afzonderlijk gelegen boerderijen met land, behorend bij een ander landgoed of boerderij,” “farms with land located separately, belonging to another estate or farm” (WNT XXII (20, 1002, voorwerk (I)). [↑](#footnote-ref-17)
5. The term Holländerei originally referred to settlements or colonies in reclaimed marsh lands in Northern Prussia, Poland, and Lithuania, founded and cultivated by farmers from the Low Countries, including Flanders, since the 13th and 14th centuries. In this 1711 statement, it is more likely that reference is made to the (Dutch) Mennonite settlements in the Werders of the Vistula Delta, which were self-governed and accorded similar civil structures and religious privileges. Thanks to Piet Visser for this information. [↑](#footnote-ref-18)
6. “concerning accidental happenings” (Latin). [↑](#footnote-ref-19)
7. “gematigd, beperkt. [↑](#footnote-ref-20)
8. “principle of harmony, according to discipline” (Latin). [↑](#footnote-ref-21)
9. schaar, in dit geval, mogelijk in de betekenis van” eenheid van aandeel in het bezit van een gemeenschap aan weide of bos,” perhaps used in the sense of “common share in the community’s ownership of meadows and woods” (WNT XIV, 160, ‘schaar (IV)’). [↑](#footnote-ref-22)
10. “raming. [↑](#footnote-ref-23)
11. “done as above” (Latin). [↑](#footnote-ref-24)